

## 考察訪問

# Delegations and Study Missions



◀ 賈慶林主席（右）與會長霍震寰親切交談。  
*Chairman Jia Qinglin (right) has a friendly chat with Chairman Ian Fok.*

### 賈慶林主席 接見本會高層訪京團

年初，會長霍震寰率領本會高層訪京團一行43人獲高規格接待，全國政協主席賈慶林親切會見全體團員，並勉勵本會做好3項重點工作：

- 發揚傳統，繼續成為香港愛國愛港力量的一面旗幟；
- 發揮優勢，大力建設繁榮香港，凝聚社會力量；
- 團結各界，凝聚共識，培養愛國愛港新一代，促進香港社會和諧。

### High-level Delegation Meeting with Chairman Jia Qinglin in Beijing

At the beginning of the year, a 43-member high-level delegation led by Chairman Ian Fok was accorded a grand reception in Beijing. Mr Jia Qinglin, Chairman of the Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC), met with the delegation and encouraged the Chamber to focus on 3 tasks:

- Upholding our tradition of loving our nation and Hong Kong;
- Making full use of our strength to contribute to the prosperity of Hong Kong and the unity of our society;
- Bringing different sectors together, seeking for consensus, nurturing a new generation devoted to China and Hong Kong, and fostering Hong Kong's social harmony.



▲ 賈慶林主席（前排中）接見本會高層訪京團。  
Chairman Jia Qinglin (middle, front row) receives the Chamber's high-level delegation.

訪京團行程緊密，先後與原中央統戰部部長劉延東、中華全國工商業聯合會主席黃孟復、國務院僑務辦公室主任陳玉杰、國務院港澳辦常務副主任陳佐洱、商務部副部長廖曉淇及北京市委副書記王岐山等會面，了解國家當前的社會及經濟發展情況。（22-26/1）

In spite of a tight schedule, the delegation met with Ms Liu Yandong, former Head of the CPC United Front Work Department; Mr Huang Mengfu, Chairman of the All-China Federation of Industry and Commerce; Mr Chen Yujie, Director of the Overseas Chinese Affairs Office of the State Council; Mr Chen Zuor, Deputy Director of Hong Kong and Macau Affairs Office of the State Council; Mr Liao Xiaoqi, Vice-minister of Ministry of Commerce; and Mr Wang Qishan, Deputy Secretary of CPC Beijing Municipal Committee. These meetings enabled the delegates to know more about the Mainland's current social and economic development. (22-26/1)



▲ 黃孟復主席（右）與訪問團成員會面交流。  
Chairman Huang Mengfu (right) exchanges views with the delegates.

▼ 王岐山副書記（左六）歡迎訪問團到訪北京。  
Vice-secretary Wang Qishan (sixth from left) gives a warm welcome to our delegates in Beijing.





▲ 第9屆世界華商大會東道主日本將歷屆會旗移交至下屆主辦國菲律賓。  
Japan, the host of the 9th WCEC, hands over the convention's flag of previous sessions to the Philippines, the host of the next WCEC.

▼ 代表團成員出席“第101屆中國進出口商品交易會”開幕式。  
The Delegation attends the opening ceremony of "The 101st China Import and Export Fair".



## 參加第9屆世界華商大會

第9屆世界華商大會在日本神戶及大阪召開，全球30多個國家逾3,500名華商聚首一堂。全國政協主席賈慶林、全國政協副主席兼中華全國工商業聯合會主席黃孟復、日本國土交通大臣冬柴鐵三及前菲律賓總統拉莫斯等政商領袖應邀親臨大會。

自首屆華商大會始，本會每屆均組織代表團出席支持。是屆華商大會由日本中華總商會主辦，以“和合共贏 惠及世界”為主題，透過一系列活動，加強全球華商的交流合作。  
(15-17/9)

## 出席春秋兩季廣交會

本會每年均應邀參加春秋兩季的“中國進出口商品交易會”，致力推動內地進出口貿易的協調平衡發展。年內，第101屆（春季）及第102屆（秋季）廣交會在廣州舉行，會內設有進口展區，體現國家對外貿易的快速發展。本會代表團一如既往，出席兩季廣交會開幕式等有關活動，與海內外客商共同開拓內地市場的巨大商機。（14/4 & 15/10）

## Participation in the 9th WCEC

The 9th World Chinese Entrepreneur Convention (WCEC) was held in Kobe and Osaka, Japan and was attended by over 3,500 Chinese entrepreneurs from more than 30 countries worldwide. Mr Jia Qinglin, Chairman of CPPCC; Mr Huang Mengfu, Vice-chairman of CPPCC and Chairman of the All-China Federation of Industry and Commerce; Mr Tetsuzo Fuyushiba, Minister of Land, Infrastructure and Transport of Japan; and Mr Fidel Ramos, former President of the Philippines, were invited to attend the Convention.

The Chamber was in full support of the event ever since the first Convention. The Japan Chinese Chamber of Commerce was the hosting organization this year and adopted "Win with Peace, Harmony and Cooperation, and Benefit the World" as the theme of the Convention. Through a number of activities, the Convention enhanced the exchange and cooperation among Chinese entrepreneurs worldwide. (15-17/9)

## Canton Fairs in Spring and Autumn

The Chamber is invited annually to take part in the China Import and Export Fair ("Canton Fair") in spring and autumn for promoting the Mainland's import and export trade. During the year, the 101st (spring) and the 102nd (autumn) sessions of Canton Fair were held in Guangzhou. The International Pavilion demonstrated the rapid development of the Mainland's foreign trade. As in the past years, the Chamber's delegation participated in the major events of the two Fairs, such as their opening ceremonies, to explore with local and overseas businessmen the enormous opportunities in the Mainland market. (14/4 & 15/10)

## 考察內地及海外經貿新形勢

本會先後組織考察團到訪內地及海外，包括河南、內蒙古、廈門、天津及越南等，與當地領導及工商界代表會面交流，並出席當地貿易投資推廣活動，考察營商環境，推動香港與內地及海外的經貿交流合作。



▲ 行政長官曾蔭權（前排中）與本會代表團於第2屆中國中部投資貿易博覽會上合照。  
The Hon Donald Tsang (middle, front row), the Chief Executive, poses with the Chamber's delegation in the Expo Central China 2007.

## Missions to Study the Latest Economic and Trade Development in the Mainland and Overseas Countries

The Chamber organized business delegations to the Mainland and overseas countries including Henan, Inner Mongolia, Xiamen, Tianjin and Vietnam. Delegations met with the local government officials and business sectors, as well as attending local trade fairs and studied their business environments so as to foster Hong Kong's economic cooperation with the Mainland and overseas countries.

- ▼ 代表團成員出席“第11屆中國國際投資貿易洽談會”開幕式。  
The delegation attends the opening ceremony of "The 11th China Fair for International Investment & Trade".



### 內地考察活動

考察團	日期	到訪地方	會見領導	主要活動
河南考察團	25-29/4	<ul style="list-style-type: none"> <li>鄭州</li> <li>開封</li> <li>洛陽</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>商務部副部長馬秀紅</li> <li>河南省省委書記徐光春</li> <li>河南省副省長孔玉芳</li> <li>鄭州市市長趙建才</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>拜訪商務部、省市領導</li> <li>出席“第2屆中國中部投資貿易博覽會”</li> <li>考察當地基建及企業</li> </ul>
內蒙古考察團	15-20/8	<ul style="list-style-type: none"> <li>呼和浩特</li> <li>呼倫貝爾</li> <li>滿州里</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>內蒙古自治區主席楊晶</li> <li>呼和浩特市市長湯愛軍</li> <li>呼倫貝爾市市委書記、市長羅志虎</li> <li>滿州里市市長吳浩峰</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>拜訪自治區、市領導</li> <li>考察當地基建及企業</li> </ul>
廈門考察團	8/9	<ul style="list-style-type: none"> <li>廈門</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>商務部副部長姜增偉</li> <li>福建省省委書記盧展工</li> <li>福建省省長黃小晶</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>拜訪商務部、省領導</li> <li>出席“第11屆中國國際投資貿易洽談會”</li> </ul>
天津考察團	6-8/11	<ul style="list-style-type: none"> <li>天津</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>天津市市委書記張高麗</li> <li>天津市市長戴相龍</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>拜訪市領導</li> <li>出席“海內外華商促進環渤海經濟發展大會”</li> <li>考察天津環渤海地區基建發展</li> </ul>

### 海外考察活動

越南考察團	24-27/5	<ul style="list-style-type: none"> <li>胡志明市</li> <li>河內</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>胡志明市副市長</li> <li>貿易部副部長 Mr Le Danh Vinh</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>拜訪政府部門及經貿機構</li> <li>考察當地基建及企業</li> </ul>
-------	---------	--	---	--

## Delegations to the Mainland

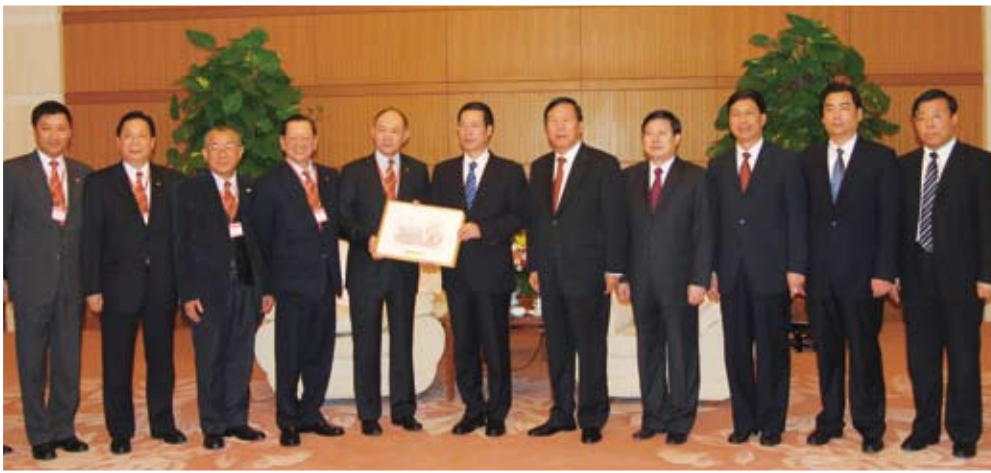
Delegation	Date	Place	Government Officials Met	Major Activity
Delegation to Henan	25-29/4	<ul style="list-style-type: none"> <li>Zhengzhou</li> <li>Kaifeng</li> <li>Luoyang</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ms Ma Xiuhong, Vice-minister of Commerce</li> <li>Mr Xu Guangchun, Secretary of CPC Henan Provincial Committee</li> <li>Ms Kong Yufang, Vice-governor of Henan</li> <li>Mr Zhao Jiancai, Mayor of Zhengzhou</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Visiting the Vice-minister of Commerce and provincial and municipal leaders</li> <li>Attending "The 2nd Expo Central China"</li> <li>On-site visit</li> </ul>
Delegation to Inner Mongolia	15-20/8	<ul style="list-style-type: none"> <li>Hohhot</li> <li>Holunbeier</li> <li>Manzhouli</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mr Yang Jing, Chairman of the Inner Mongolia Autonomous Region</li> <li>Mr Tang Aijun, Mayor of Hohhot</li> <li>Mr Luo Zhihu, Secretary of CPC Holunbeier Municipal Committee and Mayor of Holunbeier</li> <li>Mr Wu Haofeng, Mayor of Manzhouli</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Visiting leaders of the local government</li> <li>On-site visit</li> </ul>
Delegation to Xiamen	8/9	<ul style="list-style-type: none"> <li>Xiamen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mr Jiang Zengwei, Vice-minister of Commerce</li> <li>Mr Lu Zhangong, Secretary of CPC Fujian Provincial Committee</li> <li>Mr Huang Xiaojing, Governor of Fujian</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Visiting the Vice-minister of Commerce and provincial leaders</li> <li>Attending the "11th China Fair for International Investment &amp; Trade"</li> </ul>
Delegation to Tianjin	6-8/11	<ul style="list-style-type: none"> <li>Tianjin</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mr Zhang Gaoli, Secretary of CPC Tianjin Municipal Committee</li> <li>Mr Dai Xianglong, Mayor of Tianjin</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Visiting municipal leaders</li> <li>Attending the "Conference on Promotion of Huan Bohai Economic Development by Local and Domestic Chinese Entrepreneurs"</li> <li>On-site visit</li> </ul>

## Delegations to Overseas Countries

Delegation to Vietnam	24-27/5	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ho Chi Minh City</li> <li>Hanoi</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Vice-mayors of Ho Chi Minh City</li> <li>Mr Le Danh Vinh, Vice-minister of Trade</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Visiting government departments and economic &amp; trade organizations</li> <li>On-site visit</li> </ul>
-----------------------	---------	---	--	---



▲ 本會考察團遠赴內蒙古自治區探尋商機。  
The Chamber organizes a delegation to Inner Mongolia Autonomous Region to explore business opportunities.



▲ 天津市委書記張高麗（中）及天津市市長戴相龍（右五）接見本會考察團。  
Mr Zhang Gaoli (middle), Secretary of CPC Tianjin Municipal Committee and Mr Dai Xianglong (fifth from right), Mayor of Tianjin, receive the delegation.

▼ 本會首次組團前往越南考察。  
The Chamber organizes its first delegation to Vietnam.



## 出席友好商會會慶活動

年內適逢馬來西亞中華工商聯合會60周年會慶及馬來西亞霹靂中華工商總會百年華誕，本會均派出代表參加有關的慶祝活動，與各地嘉賓歡聚一堂。（22-24/7 & 28/6-1/7）

## Participation in Anniversaries of Overseas Chambers

This year marked the 60th anniversary of the Associated Chinese Chambers of Commerce and Industry of Malaysia and the centennial anniversary of the Perak Chinese Chamber of Commerce and Industry of Malaysia. The Chamber's representatives took part in their celebrations to share their joy. (22-24/7 & 28/6-1/7)



▲ （左起）本會分別派出代表參與馬來西亞中華工商聯合會及霹靂中華工商總會會慶活動。  
(From left) The Chamber's representatives participate in the anniversary celebration of The Associated Chinese Chambers of Commerce & Industry of Malaysia and Perak Chinese Chamber of Commerce & Industry.

